

## “Intacta”, la amistad entre los pueblos de México y Argentina: Humberto Costantini

Javier Molina

El escritor argentino Humberto Costantini obtuvo este año el Premio Bellas Artes de Literatura, en su categoría de obras de teatro para niños, con el trabajo titulado *Una pipa larga, larga con cabeza de jabali*. Antes obtuvo el Premio Hispanoamericano de Cuento y el Premio Casa de las Américas con su novela *De dioses, hombreritos y policías*.

— ¿Qué significa este nuevo premio para ti?

— Este premio, en los actuales momentos difíciles por los que atraviesa la colonia argentina en México, significa una prueba más de la bonhomía, de la cordialidad y de la generosidad del pueblo mexicano. Y esta actitud de reconocimiento estoy seguro que es compartida por todos mis compatriotas y que, más allá de estos malos entendidos que nos afectan, la amistad entre el pueblo argentino y el pueblo mexicano permanece intacta.

En cuanto a la obra *Una pipa larga*... dijo que creía bastante en ella "y por eso la mandé al concurso. Puse la misma calentura, el mismo entusiasmo, la misma locura perfeccionista que trato de poner en todo lo que escribo".

Costantini sostuvo que en esta obra escrita para niños no intentó hacer pedagogía, "como tampoco intento hacer pedagogía cuando escribo para adultos. Intenté comunicarme con los niños, sabiendo que esto es difícil, y sabiendo que el mundo en que ellos están inmersos es un mundo más serio, más épico y más doloroso a veces de lo que imaginan superficialmente los adultos".

Comentó que "es común leer en literatura supuestamente dirigida a los niños una suerte de balbuceo literario, compuesto por metáforas 'tiernas' o 'poéticas' lleno de diminutivos y de un idioma que más parece una caricatura que un intento real de lenguaje comunicante. Traté de huir de todo eso, de esas mentiras convencionales para acercarme a los niños por medio de su

imaginación y de su drama. Te puedo decir que fui realmente niño, en serio, mientras escribí la obra".

Puntualizó que *Una pipa larga*... "está dirigida verdaderamente a los niños, no está escrita 'a dos puntas' como algunas obras que he visto por allí. Es decir, no está dirigida indirectamente a los adultos mediante un lenguaje que a los niños no les diría nada, sino que sus únicos y verdaderos destinatarios son los niños".

Costantini hizo notar que "salvo contadas excepciones, los escritores en Latinoamérica no escriben para niños, pero no podemos dejar de mencionar que Horacio Quiroga (inspirado en Kipling), Nalé Roxlo y otros han dejado obras perdurables escritas para niños. Yo no puedo olvidar tampoco a Collodi, el autor de *Pinocho*, que escribió muchas obras para adultos, pero que nadie recordaría si no fuera por este bello libro que se ha traducido a todos los idiomas.

"Para mí es una alegría inmensa comunicarme con el pueblo mexicano, esta ocasión por medio de sus niños", comentó. "Sé que en este momento tenemos que competir con un abrumador alud de literatura comercial dirigida interesadamente a los niños, pero confío en que cuando se monte esta obra — y creo que será pronto — podremos demostrar que los pequeños sabrán intuir la diferencia entre una literatura infantil que en el fondo es una industria y un auténtico deseo de comunicación.

"No es cierto que solamente quiero divertirme cuando me comunico con los niños", dijo el autor de *Háblame de Funes*. "Creo que de la misma manera que cuando me comunico con los adultos intento transmitir mi visión del mundo, mi sentido de la dignidad, del amor, del coraje, etcétera. Por supuesto, no se puede confundir lo anterior con una actitud pedagógica".